

E24 - Fare Thee Well

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 24:

Fare Thee Well

[00:02] Reporter

We're at the scene.

SIGN Asakusa, Tokyo

SIGN Broadcast: The Disappearance of the Heart of Tokyo Incident

SIGN Situation Under Control - Moving Forward With Rescue Efforts

[00:04] Reporter

As you can see,

[00:05] Reporter

there's no trace left of the black orb

[00:08] Reporter

that was covering the city.

[00:10] Reporter

The people who were inside the black orb are being rescued one by one.

[00:15] Reporter

The hero, Stardust, actually saved me, too.

[00:20] Reporter

According to a crew member on the scene,

[00:23] Reporter

this situation was brought under control thanks to the hero team.

[00:32] Stardust

Century, N. Vilio, can you hear me?

[00:36] Century

Yes, Stardust.

[00:38] Stardust

When the black orb crumbled earlier,

[00:40] Stardust

the citizens who had gone berserk returned to normal, as well.

[00:43] Stardust

Though I'm not sure if it's due to the light we just saw.

[00:47] Stardust

Is she responsible for this?

[00:49] Century

Yes, though we don't know the details just yet.

[00:54] Century

But it's probably...

[00:56] Daigo

Wow! This is amazing!

[00:59] Daigo

It was Shy, right? Shy saved them all!

[01:03] Daigo

Huh? Sis?

[01:07] Doki

Damn it all! Everything's ruined because of you jerks!

[01:13] Doki

This was our chance to destroy and fix the world—

[01:21] Doki

The hell is this?!

[01:23] Kufufu

That's enough, isn't it?

[01:24] Kufufu

We failed this time.

[01:27] Kufufu

So anyway...

[01:30] Kufufu

Stigma's calling for us.

[01:32] Kufufu

Since we messed up this bad, we might get punished.

[01:39] Doki

Damn it! You guys won't get away with this!

[01:43] Mianlong

W-Wait! We haven't settled this yet!

[01:47] Kufufu

Well, everyone, farewell.

[01:50] Kufufu

Our next performance will be...

[01:53] Spirit

Indefinitely postponed, Kufufu-san!

[02:01] Kufufu

I'm going home.

[02:03] Kufufu

Don't get in my way.

[02:08] Lady

You're not getting away!

[02:14] Doki

Hey, Kufufu! Hurry up!

[02:16] Kufufu

I don't think the three of us are going back together.

[02:18] Doki

Huh?

[02:19] Kufufu

Tell Stigma sorry for me.

[02:22] Kufufu

And...

[02:24] Kufufu

I keep telling you it's "Kufufu-san," dummy.

[02:37] Mianlong

They got away.

[02:39] Lady

That stupid lizard.

[02:43] Spirit

Unilord, this is Spirit.

[02:46] Spirit

The mission's been completed.

[02:49] Spirit

Yes.

[02:51] Spirit

We captured a member of Amrariruku.

[03:00] Unilord

Peace has been protected.

[03:02] Unilord

I'm glad we left this to you.

[03:05] Unilord

Thank you, Shy.

[03:13] Shy

A-Ai-san... I...

[03:16] Ai

Oh? Looks like you're awake, Teru-san.

[03:21] Shrimpy

Teru.

[03:22] Shrimpy

Reporting.

[03:23] Shrimpy

Confirming the casualties within and around the black orb.

[03:27] Shrimpy

No deaths. No serious injuries, either.

[03:32] Shrimpy

Well done, Teru.

[03:35] Ai

It's all over now.

[03:38] Ai

It's all because you were able
to take back the light, Teru-san.

[03:41] Shy

No, it's because you...

[03:44] Shy

and everyone else was by my side.

[03:47] Shy

I couldn't have done anything on my own.

[03:55] Ai

Mai!

[03:58] Utsuro

Ai-nee...

[04:00] Utsuro

You're holdin' me too tightly. I can't breathe.

[04:03] Ai

You moron! Suffer more!

[04:06] Ai

Suffer for my sake, too!

[04:08] Ai

Do you have any idea just how lonely I was?!

[04:11] Ai

How much it hurt to point my blade
at the person I missed most?!

[04:15] Ai

You just keep on sufferin', you moron!

[04:18] Utsuro

I'm sorry, Ai-nee.

[04:21] Utsuro

I'm sorry. I'm really sorry.

[04:27] Ai

But now you're here, Mai.

[04:30] Ai

That makes me so happy that
nothin' else matters anymore.

[04:34] Ai

I've been wishin' forever for the
day we can talk like this again.

[04:40] Tokimaru

Mai-sama.

[04:42] Tokimaru

That day, when you left the village...

[04:45] Tokimaru

I have regretted the fact that
I couldn't go after you all this time.

[04:49] Tokimaru

I couldn't repay you for saving my life.

[04:53] Tokimaru

I...

[04:54] Ai

Now, now. The three of us
are back together again.

[04:59] Ai

Who cares about the past?
We've got our future.

[05:03] Ai

Let's eat lots once we get back to the village.

[05:06] Ai

Then we can play in the river
and take a bath together.

[05:10] Utsuro

I'm sorry, you two.

[05:14] Ai

Huh?

[05:16] Utsuro

I can't go back home with y'all after all.

[05:21] Ai

Wh-Why would you say somethin' like that?

[05:24] Ai

Are you worried about
everyone in the village?

[05:26] Ai

In that case, we'll—

[05:35] Ai

Mai?!

[05:36] Ai

Y-Your hand... Why?

[05:38] Ai

But everything's over now...

[05:42] Utsuro

The black orb that covered
this area was my heart.

[05:48] Utsuro

If the walls of your heart are
shattered against your will,

[05:52] Utsuro

your vessel will be lost, too.

[05:57] Utsuro

That was my fate from the start...

[06:01] Utsuro

ever since I joined Amarriruku.

[06:04] Ai

No... But we're finally back together!

[06:08] Utsuro

It's all right, Ai-nee.

[06:11] Utsuro

The fact that I strayed from
the path hasn't changed.

[06:14] Utsuro

Bein' able to see you two again is
way more than I could've asked for.

[06:18] Utsuro

It'd be selfish of me to ask for any more.

[06:21] Shy

And you knew that, Mai-san?

[06:25] Utsuro

Even after I'm gone,
this world will continue on forever.

[06:30] Utsuro

That's why, before my body disappears...

[06:34] Utsuro

Shy, there's something I want to tell you.

[06:39] Shy

Huh?

[06:41] Utsuro

In the past, shinobi were necessary in
this world to maintain its balance.

[06:46] Utsuro

But no one wants the blade of
a shinobi in this world anymore.

[06:51] Utsuro

What should be handed down is their heart.

[06:54] Shy

A shinobi's heart?

[06:57] Utsuro

A heart that's necessary
in a world without conflict.

[07:05] Utsuro

As a shinobi,

[07:07] Utsuro

I've seen countless examples
of the darkness in this world.

[07:13] Utsuro

It's filled with greed, and everyone is
consumed by pleasure and depravity.

[07:20] Utsuro

It was overflowing with violence that
can harm oneself as well as others.

[07:29] Utsuro

That eventually entered my heart,

[07:34] Utsuro

and I was also taken into the darkness.

[07:38] Utsuro

The evil that could make your hair stand
on end wasn't on some distant star.

[07:43] Utsuro

It is always seeded in everyone's hearts.

[07:46] Utsuro

But it should be the same thing for
hearts that are pure and clear.

[07:52] Utsuro

So...

[07:55] Utsuro

I want to leave you with my heart and my wish.

[08:00] Ai

Mai! What are you—

[08:03] Utsuro

The ring of evil hearts that Stigma unleashed

[08:06] Utsuro

goes from one's finger to their heart,

[08:09] Utsuro

and it spreads from there,
movin' toward their life force.

[08:19] Utsuro

At the same time, their feelings
become materialized,

[08:23] Utsuro

creating another heart.

[08:28] Utsuro

Please, take this.

[08:31] Utsuro

It's filled with the power of my heart.

[08:35] Shy

The power of your heart?

[08:38] Shy

Yes...

[08:39] Utsuro

The storm technique I used that fells trees,

[08:43] Utsuro

slices through skin, and scatters petals...

[08:48] Utsuro

and the free wind technique
that brings clouds,

[08:51] Utsuro

races across the earth, nurtures great flames,

[08:56] Utsuro

and will never be tied down by anyone.

[09:02] Utsuro

The light of hope that'll let everyone
battle the darkness within their hearts...

[09:10] Utsuro

I want you to use my power so
you can show everyone that light.

[09:17] Ai

Mai...

[09:21] Shy

Um...

[09:23] Shy

Why me?

[09:25] Mai

Before I...

[09:27] Ai

Mai!

[09:27] Shy

Mai-san!

[09:32] Mai

Before I joined Amarriruku...

[09:36] Mai

Just once, I got to meet the
previous hero of Japan...

[09:40] Mai

The Person of Light.

[09:43] Shy

Huh?

[09:57] Shy

The Person of Light?

[10:00] Mai

On the day there was a huge fire
in Soga's neighboring village,

[10:05] Mai

I just happened to be nearby.

[10:09] Mai

All I could do was stand there and watch.

[10:14] Mai

That day, I truly felt just how
powerless one small human could be.

[10:20] Mai

The one who appeared then was...

[10:24] Mai

the Person of Light.

[10:28] Shy

Shine.

[10:30] Mai

After a while, the fire was put out,

and only minimal casualties occurred.

[10:35] Mai

That was the day I learned about heroes.

[10:41] Mai

That's when I realized that

[10:43] Mai

the world doesn't desire the
shinobi who bury the darkness,

[10:48] Mai

but people like her who bring them light.

[10:54] Mai

Shy...

[10:56] Mai

As the one who's carrying out her will,

[11:00] Mai

I'm sure you'll face hardships,
pain, and despair countless times.

[11:06] Mai

But please don't forget...

[11:12] Mai

No matter how dirty a pond
may be, the lotus flower still

[11:16] Mai

plants its roots and grows straight up.

[11:21] Mai

And then it blooms the purest,
most beautiful flower on the earth.

[11:27] Mai

Please don't lose to the darkness.
Make a flower like the sun bloom.

[11:34] Mai

I'm sure you can do it.

[11:37] Shy

Okay.

[11:40] Mai

I guess in the end...

[11:42] Mai

I never got to see my own flower bloom.

[11:48] Tokimaru

Mai-sama!

[11:54] Shy

These birds...

[11:58] Tokimaru

You always had a beautiful flower blooming.

[12:06] Tokimaru

A flower of calm among us.

[12:10] Mai

Tokimaru...

[12:11] Shy

Huh?!

[12:12] Ai

Tokimaru... So you really were...

[12:16] Ai

the bird from that day.

[12:20] Tokimaru

Mai-sama, they are all...

[12:23] Mai

You don't need to tell me.

[12:25] Mai

How could I ever forget?

[12:27] Mai

They're my family from the village,
the ones who were always by my side.

[12:31] Tokimaru

On that day, you two saved my life,

[12:35] Tokimaru

and my heart knew peace for the first time.

[12:38] Tokimaru

Even after you despaired in this world,

[12:41] Tokimaru

fought against killing,
and refused to live anymore,

[12:46] Tokimaru

they were watching over you this whole time.

[12:49] Tokimaru

They wanted to tell you
that you weren't alone.

[12:52] Mai

I see...

[12:54] Mai

I can't believe I didn't notice...

[12:56] Mai

I'm such an idiot.

[12:59] Mai

I guess it wasn't just the
moon watchin' over me.

[13:09] Mai

Looks like it's time.

[13:12] Ai

No! Mai!

[13:13] Ai

You can't just leave me behind like this!

[13:17] Mai

Ai-nee, you said so yourself...

[13:20] Mai

No matter where we are, our hearts are one.

[13:24] Mai

Even if we're reborn.

[13:27] Mai

Tokimaru, I'm countin' on you.

[13:30] Tokimaru

Yes.

[13:30] Mai

Despite how she looks,
Ai-nee gets pretty lonely.

[13:34] Mai

So please, love her and protect her for me.

[13:41] Tokimaru

As you wish.

[13:46] Mai

My life was as short-lived as sea-foam...

[13:52] Mai

but I was truly more
blessed than anyone else.

[13:58] Mai

To think that so many lives are
watching over my final moments...

[14:05] Mai

Nihil. Thank you, too.

[14:09] Mai

Now, Tokimaru... Please send my soul off...

[14:15] Mai

to the place all lives return to.

[14:25] Mai

To my home, where the moon watches over us.

[14:32] Ai

Mai...

[14:44] Someone

This way, please!

[14:46] Reporter A

Stardust!

[14:48] Reporter A

Could you please explain this incident?

[14:51] Reporter B

What happened to Spirit?

[14:53] Stardust

Spirit is currently away
taking care of something.

[14:56] Stardust

There's no need to worry.

[14:58] Reporter C

What in the world was that black orb?

[15:01] Stardust

We're still not entirely sure ourselves...

[15:04] Stardust

But Amarriruku are evildoers
who take advantage of our hearts,

[15:09] Stardust

and they have tremendous power.

[15:12] Century

Until now, the heroes from each country
were able to deal with them,

[15:16] Century

but this was on another level.

[15:19] Century

They swallowed up a whole town and
greatly affected the areas around it.

[15:24] Century

This means that they are
also growing more powerful.

[15:28] Reporter E

But this time, you were able to resolve
the incident without any casualties.

[15:32] Reporter E

We believe this is due to the
two of you, Century and Stardust.

[15:38] Century

No.

[15:39] Century

Without Shy here, this mission
wouldn't have been successful.

[15:44] Shy

Huh?

[15:45] Reporter A

Huh?! Shy?!

[15:46] Reporter B

The Japanese hero?!

[15:47] Reporter C

The one nobody notices?

[15:49] Reporter A

What's the meaning of this?

[15:49] Shy

Uh, wha?! Um...

[15:52] Shy

Um... Well... I-I, um...

[15:55] Shy

Everyone's watching me!

[15:57] Shy

I need to say something!

[15:59] Shy

B-Best... er, I mean...

[16:02] Shy

I need to say something...

[16:04] Shy

Um...

[16:07] Lady

Shy was appointed the leader of this mission.

[16:11] Lady

I believe that she produced the best results

[16:14] Lady

in this situation where we had
no idea what would happen.

[16:17] Mialong

Shy-san was a trustworthy leader
who knew how to act on her feet!

[16:24] Shrimpy

Yes. Shy has fought Amarriruku many
times now and has won each time.

[16:30] Shrimpy

Without any of you noticing.

[16:32] Shy

Shrimpy-san...

[16:34] Stardust

We decided that she was the most suited to
be the leader this time, and we were right.

[16:41] Century

This is something all the heroes who
participated in this mission agree on.

[16:46] Lady

Above all, other than her having
what it takes to be a leader...

[16:50] Lady

No hero can beat her in her strong
desire to protect this country!

[16:57] Asuka

U-Um, excuse me!

[17:00] Asuka

I'd like to get a comment from Shy-san.

[17:03] Lady

Go on!

[17:04] Shy

R-Right!

[17:05] Asuka

Oh, excuse me...

[17:11] Asuka

I'm with Akita Press.

[17:12] Asuka

I'm sure there are a lot of anxious people in Japan right now,

[17:16] Asuka

so I was wondering if you could say a few words to put them at ease.

[17:21] Shy

Asuka-san...

[17:24] Shy

Th-This incident...

[17:27] Shy

I know it was unprecedented, a-and you all must have been terribly scared.

SIGN Asakusa, Tokyo

SIGN The Disappearance of the Heart of Tokyo Incident

[17:34] Shy

But no matter how many times they try to destroy this world...

SIGN m 0 0 | 195 0 195 40 0 40

SIGN A New Legend Is Born From the Flames!

The T-1 Hotel Fire:

The Relay of Life that Took Place Between Two Heroes in the Flames
Two Heroes Move the World
After They Rescue a Baby

[17:40] Shy

We... We heroes...

[17:44] Shy

will become the light of hope for the world

[17:47] Shy

and continue protecting the peace of this world until the end!

[17:50] Shy

Huh?

[17:52] Shy

U-Um, s-so all of you can... s-sleep soundly and work hard tomorrow as usual!

[18:00] Shy

Or something...

[18:03] Asuka

Thank you very much!

[18:05] Asuka

I'm rooting for you, Shy-san!

[18:16] Teru

U-Um, Piltz-san!

[18:19] Teru

Th-Thank you very much for earlier.

[18:22] Teru

I just have such a hard time
speaking in front of people...

[18:26] Teru

so you really helped me—

[18:27] Piltz

You dummy!

[18:28] Piltz

You're just gonna make everyone
nervous acting like that!

[18:31] Piltz

I said this before,

[18:33] Piltz

but heroes are able to make people
feel calm just by being there!

[18:38] Piltz

Honestly... I see some things
never change with you.

[18:42] Teru

I'm sorry.

[18:44] Piltz

Well, whatever.

[18:46] Piltz

You need to get some rest today, too.

[18:48] Piltz

I'm going to be staying here for the night.

[18:50] Teru

Oh, okay.

[18:52] Teru

Great work.

[18:54] Piltz

If anything happens,
I'll head out immediately.

[18:58] Piltz

I'll be counting on you then.

[19:00] Piltz

Also...

[19:02] Piltz

I said this earlier, but you did well.

[19:06] Piltz

You should be proud of yourself, Leader.

[19:15] Teru

Calm, huh? She yelled at me again...

[19:20] Iko

Teru-chan!

[19:21] Teru

Iko-san! Ai-san!

[19:24] Teru

What are you doing here?

[19:26] Iko

I just couldn't sit at home anymore!

[19:28] Iko

I talked to Unilord-san,
and she said you were here.

[19:31] Teru

Huh?

SIGN Warm

SIGN Warm

[19:34] Unilord

Cheap phones are so convenient.

[19:37] Iko

You're amazing, Teru-chan!

[19:39] Iko

You saved the city of Tokyo!

[19:41] Iko

It's like you're a hero!

[19:42] Iko

I mean, you are, but...

[19:44] Ai

It's not just the city.

[19:47] Ai

Teru-san saved my heart, as well as Mai's.

[19:53] Teru

Huh?!

[19:54] Ai

Truly, thank you so much.

[19:56] Ai

I will never forget this debt.

[19:58] Teru

I-It's nothing!

[20:00] Teru

Besides, we only got through
this because of you, Ai-san...

[20:04] Ai

No. If it wasn't for you,

[20:07] Ai

I wouldn't have been able
to talk to Mai honestly.

[20:11] Ai

Whew! I feel a huge weight
lifted from my shoulders!

[20:16] Teru

Ai-san...

[20:18] Teru

Are you heading back to your village?

[20:21] Ai

You worried about me?

[20:23] Ai

Well, even I didn't know about the dark aspects of being a shinobi.

[20:28] Teru

Er, well, no. Not exactly...

[20:31] Ai

Considering everything that happened, I have to go tell them about Mai,

[20:35] Ai

so I'm plannin' to head back to the village soon.

[20:38] Ai

I partially came here to say goodbye.

[20:42] Ai

It was only a short time, but I had fun.

[20:45] Teru

Ai-san...

[20:46] Iko

I see.

[20:48] Iko

We'll miss you.

[20:52] Ai

I guess we really are sisters.

[20:55] Ai

After meetin' you and the other heroes, I thought...

[21:00] Ai

If I want to make a world without conflict, we shinobi can't stay the same.

[21:10] Ai

And that's why...

[21:11] Ai

I'm gonna make that change!

[21:14] Ai

I'm gonna make sure the new generation of shinobi can shine

[21:18] Ai

upon the world just as much as heroes!

[21:20] Ai

So long as we desire the same thing, we'll definitely meet again.

[21:26] Ai

When that time comes,

[21:28] Ai

I hope you'll hang out with me again!

[21:30] Iko

Yeah!

[21:31] Teru

We'd love to!

[21:33] Ai

Well, then, you two...

[21:36] Ai

Fare thee well!

[21:51] Iko

And she's gone.

[21:53] Iko

We should probably head home, too.

[21:56] Teru

Yeah.

[22:01] Teru

Around the middle of the 21st century,

[22:04] Teru

*war had disappeared from the
small circle floating in the darkness.*

[22:10] Teru

*People with superhuman strength
suddenly appeared all around the world,*

[22:14] Teru

wished for peace, and worked really hard!

[22:18] Teru

*People just referred to them
in the good, old-fashioned way...*

[22:24] Teru

"Heroes."

[22:27] Teru

*But the world still had
yet to see true peace.*

[22:32] Teru

*Amarariruku appeared, and they
threatened everyone's peace of mind.*

[22:38] Teru

But I know...

[22:42] Teru

that we heroes and Amara-ri-ru-ku are the same.

[22:46] Teru

*We are both small, weak creatures who
worry and suffer just like everyone else.*

[22:51] Stigma

You're just shining upon people's

hearts without permission.

[22:54] Stigma

You're in the way...

[22:57] Stigma

Shy.

[22:59] Shy

*Will I be able to reach their hearts
one day, even though I'm so shy?*

[23:06] Shy

Just like her...

[23:09] Shy

With her brilliant, warm light.

[23:13] Iko

Oh, yeah.

[23:15] Iko

Thanks, Shy, for protecting our world.

[23:23] Teru

Well, I'm a hero, after all.

[23:36] Shy

Shy.

Revision #1

Created 2025-06-09 01:52:22 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:52:22 UTC by whimsee